



HÀNH THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O ĐÂY](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong xã hội Mỹ, một trong những từ được dùng nhiều nhất là "To Kiss," đánh vần là K-I-S-S, nghĩa là hôn. Đây là một từ ỉn đẽng tác mà mọi người thường làm để tỏ lòng yêu, kính trọng hay để chào hỏi. Vì có nhiều thành ngữ dùng "To Kiss" cho nên chúng tôi sẽ lần lượt trình bày cùng quý vị một loạt bài về từ này. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay chúng tôi xin đem đến quý vị 2 thành ngữ về từ "To Kiss." Đó là "To Kiss Off" và "To Kiss Goodbye To." Chúng tôi xin nhắc lại: Hai thành ngữ này là "To Kiss Off" và "To Kiss Goodbye To."

Thành ngữ "To Kiss Off" gồm có chữ "To Kiss," quý vị biết rồi, và "Off," đánh vần là O-F-F, nghĩa là rời xa ra. "To Kiss Off" có nghĩa là gọt bỏ hay khước từ một người hay một điều gì. Trong thí dụ thực tế sau đây, anh Don Benson nói về một người bạn của anh tên Joe không được may mắn trong lúc đi kiếm việc sau khi bị từ chối:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): Joe has gone to talk to more than 35 firms and had the kiss-off from every single one of them. Maybe his problem simply is he doesn't know how to present himself the right way to employers.

TEXT: (TRANG): Câu chuyện gì xảy ra cho anh Joe? Anh ấy đã đi nói chuyện với hơn 35 công ty, và công ty nào cũng từ chối không chịu thuê anh ấy. Có lẽ vấn đề của anh ấy chính là anh ấy không biết trình bày theo đúng cách các chủ nhân mong muốn.

Một vài chữ mà đáng chú ý là: "Firm," đánh vần là F-I-R-M nghĩa là công ty; và "Employer," đánh vần là E-M-P-L-O-Y-E-R, nghĩa là chủ nhân. Bây giờ mà quý vị nghe lại thí dụ này và để ý đến cách dùng từ "Kiss-Off":

AMERICAN VOICE : (DON): Joe has gone to talk to more than 35 firms and had the kiss-off from every single one of them. Maybe his problem simply is he doesn't know how to present himself the right way to employers.

TEXT: (TRANG): Trong thí dụ vừa kia, "Kiss Off" là một danh từ. Nó còn có thể được dùng như một từ động từ như trong thí dụ thứ hai sau đây. Ta sẽ nghe anh Don nói về một người anh tên Charley không chịu nghe lời khuyên của gia đình:

AMERICAN VOICE: (DON): We all warned Charley not to buy that old used car. But he kissed off all our advice and got it anyway. And sure enough it spends more time in the repair shop than out on the road.

TEXT: (TRANG): Anh Don kể lại như sau: Tất cả chúng tôi đều khuyên Charley là đừng mua chiếc xe hơi cũ đó. Nhưng anh ấy đã bỏ qua mọi lời khuyên của chúng tôi và cứ mua chiếc xe đó. Rồi quả đúng như vậy, chiếc xe này nằm trong tiệm sửa xe lâu hơn là chạy trên đường phố.

Xin quý vị để ý đến những chữ mờ sau đây: "To Warn," đánh vần là W-A-R-N, nghĩa là cảnh cáo hay khuyên bảo; "Used" đánh vần là U-S-E-D nghĩa là cũ, dùng rồi; "Advice," đánh vần là A-D-V-I-C-E, nghĩa là lời khuyên; và "Repair," đánh vần là R-E-P-A-I-R, nghĩa là sửa chữa. Bây giờ anh Don sẽ cho chúng ta nghe lời thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): We all warned Charley not to buy that old used car. But he kissed off all our advice and got it anyway. And sure enough it spends more time in the repair shop than out on the road.

TEXT:(TRANG): Thành ngữ thứ hai "To Kiss Goodbye" gồm có "To Kiss" quý vị biết rồi, và "Goodbye" là từ biệt, mà tôi đoán là quý vị cũng biết rồi. Khi thoạt nghe thành ngữ này, ta tưởng chừng như nó cũng giống như "To Kiss Off," nhưng thật ra nó có nghĩa khác. Khi dùng "To Kiss Off," quý vị muốn khước từ hay không chấp nhận một người hay một vật vì không thích người hay vật đó. Còn khi dùng "To Kiss Goodbye," quý vị một người hay vật đó, mà trong lòng cảm thấy luyến tiếc, nhưng phải chấp nhận sự thua thiệt này vì không có lựa chọn nào khác. Trong thí dụ thứ nhất sau đây, anh Don nói về người bạn là Joe về kinh nghiệm của anh đối với một người bạn mà anh cho vay:

AMERICAN VOICE: (DON): Joe, don't ever loan money to that guy Benny. Two years ago, I loaned him 300 dollars and he has never paid back a single penny. I ended up kissing my money goodbye.

TEXT:(TRANG): Anh Don nói nh sau: Này anh Joe, đ ng bao gi cho anh chàng Benny vay ti n nh. Cách đây 2 năm, tôi cho anh ta vay 300 đô la mà anh ta ch a h tr cho tôi m t xu nào c . Cu i cùng tôi ph i đành m t s ti n này v y.

M t vài ch m i bi t là: "To Loan," đánh v n là L-O-A-N, nghĩa là cho vay; và "To Pay," đánh v n là P-A-Y nghĩa là tr ti n. Đ n đây, xin m i quý v nghe l i thí d này và đ ý đ n cách dùng thành ng "To Kiss Goodbye."

AMERICAN VOICE: (DON): Joe, don't ever loan money to that guy Benny. Two years ago, I loaned him 300 dollars and he has never paid back a single penny. I ended up kissing my money goodbye.

TEXT:(TRANG): Ti n là v t quý giá, nh ng đ i v i nhi u ng i, tình yêu l i còn quý giá h n, nh t là khi yêu m t ng i mà không l y đ c ng i đó. Trong thí d th hai sau đây, m t anh yêu cô b n gái tên Sally t lâu và hy v ng s c i cô y . Nh ng anh ta v a nh n đ c tin bu n và k l i nh sau:

AMERICAN VOICE: (DON): I am crazy about Sally and always wanted to ask her to marry me. But she just told me she is marrying someone else. It's the worst day of my life. I have to kiss all my hopes goodbye!

TEXT:(TRANG): Anh chàng này nói: Tôi r t yêu m n cô Sally và lúc nào cũng mu n ng ý l p gia đình v i cô. Nh ng cô y v a cho tôi bi t là cô y s p l y m t ng i khác. Đây là ngày bu n nh t trong đ i tôi. Tôi đành m t h t m i hy v ng.

Ch có m t ch m i đáng chú ý là: "To Be Crazy About," trong đó "Crazy," đánh v n là C-R-A-Z-Y, nghĩa là say mê. Đ n đây anh Don s cho chúng ta nghe l i thí d này:

AMERICAN VOICE: (DON): I am crazy about Sally and always wanted to ask her to marry me. But she just told me she is marrying someone else. It's the worst day of my life. I have to kiss all

my hopes goodbye!

TEXT:(TRANG): Thành ngữ "To Kiss Goodbye To" và kết thúc bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Như vậy là chúng ta vừa học được 2 thành ngữ mới. Một là "To Kiss Off" nghĩa là tạt choi hay bác bỏ một điều gì, và hai là "To Kiss Goodbye To" nghĩa là mất cái gì mà lòng dấy lên tiếc. Huy Cận Trang xin kính chào quý vị và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp.